Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaufał\* JAHWE, to niech go ratuje! Niech go wybawi, gdyż jest Jego rozkoszą!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaufał JAHWE — mówią — to niech go ratuje! Niech go wybawi, skoro jest Jego rozkoszą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to ty mnie wydobyłeś z łona, napełniłeś mnie ufnością jeszcze u piersi mojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spuścił się na Pana, niechże go wyrwie; niech go wybawi, ponieważ się w nim kocha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadzieję miał w JAHWE, niechaj go wyrwie, niechaj zbawi, ponieważ chce go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaufał Panu, niechże go wyzwoli, niechże go wyrwie, jeśli go miłuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaufał Panu, niechże go ratuje! Niech go wybawi, skoro go miłuje!... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaufał JAHWE – niech go ratuje, niech go wybawi, skoro tak go kocha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zaufał JAHWE, niechże go ocali, niech go wybawi, jeśli go kocha!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Zaufał Jahwe, niech On go wybawi, niech go ocali, skoro go miłuje”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech to powierzy WIEKUISTEMU! Niech go wybawi! Ocali go, ponieważ go sobie upodobał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo to ty wydobyłeś mnie z matczynego brzucha, ty natchnąłeś mnie ufnością u piersi mej matki. |

1. 1) Lub: pokulał się (l. potoczył się ) do JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:8</x>; <x>110 10:9</x>; <x>230 18:20</x>; <x>230 40:7</x>; <x>470 27:43</x> [↑](#footnote-ref-3)